

行政院國家科學委員會專題研究計劃成果報告

思璧與黛安娜：多諾瓦夫人仙女故事的敘事框架

Sybil and Diana: The Narrative Framework of Madame D'Aulnoy's Fairy Tales

計劃編號：NSC 90-2411-H-002-023

執行期限：90年8月1日至91年10月31日

主持人：古佳艷 國立台灣大學外國語文學系

摘要

講述故事是十七世紀末法國沙龍盛行的言談藝術的一部份。多諾瓦夫人以及同時代的女作家把文學沙龍的言談遊戲帶入書寫領域，掀起第一波的法國仙女故事熱潮(1690-1715)。相較於精簡的貝侯童話故事，多諾瓦等女性作家創作的沙龍故事篇幅通常很長，且不強調與口傳故事(*contes*)的淵源，而是經由文類混用的細膩手法，將流傳於市井鄉間的通俗故事情節，改寫成迎合貴族仕女美學標準與意識形態的仙女故事(*contes de fées*)。原本被排除在當時政治與文化領域之外的貴族女作家，於是在拙樸的口述傳統與雄渾崇高的古典文學間的空白地帶，找到了發聲位置，創造新的文類，開拓了既不屬於古典傳統、又與古典傳統對立的文學領域。多諾瓦夫人仙女故事的敘事框架，可從早期印刷版本的卷首插畫(*frontispiece*)窺得大略線索。相對於貝侯故事集的卷首插畫以素樸的「鵝媽媽說故事」作為焦點，以鵝媽媽這位出身低微的傳說農婦，作為口述與書寫傳統的介面，多諾瓦夫人的故事敘事者則是個知識才女——不是思璧(Sybil，擁有洞察過去與未來的預言能力，象徵與主流迥異的另類文化)，就是女神黛安娜(Diana，十七世紀貴族女性的守護神，文武才智媲美雙生兄弟阿波羅 Apollo——太陽王路易十四的象徵)。除了卷首插畫，多諾瓦夫人的故事有著比貝侯或格林兄弟更複雜的「故事中有故事」的敘事結構。透過改寫歷史事件、挪用民間故事題材、引用田園傳奇與英雄傳說母題，寫成新版故事，再加上連結故事的敘事框架(*frame narratives*)與故事內容所營造的互文指涉(*intertextuality*)效果，塑造了仙女故事這個新文類的標準，使之成為十七世紀中葉投石黨之亂以來，備受壓抑的貴族女性，抒發懷舊思緒、批判社會政治秩序、提出有別於現狀的理想藍圖的出口。

關鍵詞

多諾瓦夫人、十七世紀法國、民間故事、仙女故事、童話、卷首插畫、敘事策略

研究目的

民間故事／童話故事的傳統研究強調這個文類的超國界、超文化特質。然而，近二十年來，從歷史、文化、社會面相著手觀察民間故事的研究方式，為這個領域開創了新的空間，發掘不少以往非歷史性(ahistorical)研究忽略的議題。

首先，進入二十一世紀的我們，回顧民間故事在二十世紀的接受(reception)，會發現強調故事情節的相似性，造成了忽略每一個故事的細節，以及其在各個時代與文化氛圍當中所要傳遞的特定意義。例如，心理學家 Erich Fromm 與兒童心理學家 Bruno Bettelheim 對〈小紅帽〉的詮釋，都曾影響深遠。但是查理·貝侯(Charles Perrault)為十七世紀時髦的巴黎沙龍讀者創造的〈小紅斗篷〉版本，絕對與民族意識強烈、注重兒童行為教育的格林兄弟所寫的〈小紅帽〉有著天差地遠的敘事策略以及文化訊息。

再者，身為一個文學研究者，面對這麼一個似乎在每個高度文明社會或原始文化中都不缺席的人類文化成品——民間故事，有必要進一步釐清這個龐大籠統的文類的面貌，仔細定義它在各個歷史階段、各種社會體系當中，與文學系統之間到底存在著何種關係。這項工作的必要性，從名稱上的多樣、混亂、以及名不符實或無以名之的尷尬都可略見一二。德文的 *Volksmärchen*, *Kunstmärchen*, *märchen*，法文的 *conte*, *conte de fée*，英文的 *folktales*, *fairy tales*，其實各自涵括的作品有著明顯的差異；而當場景轉到了中文研究者、中文讀者身上，這些命名與定義的問題，更加棘手。於是，*folk tales* 與 *fairy tales* 往往譯成「童話故事」或「民間故事」，不僅口述／書寫的分際消失，目標讀者也似乎自然而然產生了變化。那麼，*conte* 和 *conte de fée* 呢？又該如何稱呼？這樣的狀況凸顯的是中文世界對於這個領域的研究與認識尚不充足，不是短時間可以解決的問題。

十七世紀女作家所寫作的故事，與今天以貝侯、格林為代表的經典童話大不相同，屬於另一個傳統，與法國十七世紀的小說較為接近。事實上，在十七世紀末，女作家的仙女故事傳統所受到的歡迎，相較貝侯有過之而無不及。十九世紀以來，民俗學者與民間故事研究者往往以其故事過於冗長、對於奢華的貴族王室生活描寫太過細膩、與田野採集的農夫口述傳統故事標準相去太遠等理由，因而貶抑之。少數經過改寫而流傳至今的故事，則把多諾瓦夫人強悍獨立的敘事者「改扮」為和藹可親的老奶奶，顯得面目全非。隨著近幾年來學術界對女性作家的濃厚興趣，多諾瓦夫人故事集終於得以重編與再版，引起了研究者很大的迴響。本計劃即是以多諾瓦夫人的敘事架構為開始，探尋專為成人女性讀者所寫的另類故事。

研究結果已寫成論文一篇：“Mother Goose and Diana the Goddess: *Contes* and *Contes de fées* of the Late Seventeenth Century.”（題目暫定）。

參考文獻

- Aulnoy, Marie-Catherine d'. "The Bee and the Orange Tree." Ed. Jack Zipes. *Beauties, Beasts, and Enchantment: Classic French Fairy Tales*. New York: New American Library, 1989.
- . *Contes I: Les Contes de Fées*. Intro. Jacques Barchilon. Ed. Philippe Hourcade. Paris: Société des Textes Français Modernes, 1997.
- . *Contes II*. Intro. Jacques Barchilon. Ed. Philippe Hourcade. Paris: Société des Textes Français Modernes, 1998.
- Barchilon, Jacques. "Madame d'Aulnoy, reine dans la féerie." *Le conte merveilleux français de 1690 à 1790. Cent ans de féerie et de poésie ignorées de l'histoire littéraire*. Paris: Honoré Champion, 1975.
- . *Perrault's Tales of Mother Goose*. The dedication manuscript of 1695 reproduced in collotype facsimile with introduction and critical text. 2 vols. New York: Pierpont Morgan Library, 1956.
- . *Le conte merveilleux français de 1690 à 1790: cent ans de féerie et de poésie ignorées de l'histoire littéraire*. Paris: Librairie Honore Champion, 1975.
- Bettelheim, Bruno. *The Uses of Enchantment: The Meaning and Importance of Fairy Tales*. New York: 1977.
- Boileau, Nicolas. "Satire X." *Oeuvres I: Satires, Le Lutrin*. pp. 101-20. Paris: Garnier-Flammarion, 1969.
- Bottigheimer, Ruth, Ed. *Fairy Tales and Society: Illusion, Allusion, and Paradigm*. Philadelphia: U of Pennsylvania P, 1986.
- Brocklebank, Lisa. "Rebellious Voices: The Unofficial Discourse of Cross-dressing in d'Aulnoy, de Murat, and Perrault." *Children's Literature Association Quarterly* 25.3 (Fall 2000): 127-136.
- Brownlee, Kevin. "Mélusine's Hybrid Body and the Poetics of Metamorphosis." *Yale French Studies* 86 (1994): 18-38.
- Burke, Peter. *The Fabrication of Louis XIV*. New Haven: Yale UP, 1992.
- Calhoun, Craig, ed. *Habermas and the Public Sphere*. Cambridge, Mass.: MIT Press, 1992.
- Carlin, Claire L. "Imagining Marriage in the 1690s." *Papers on French Seventeenth Century Literature* XXVIII, 54 (Spring 2001): 167-76.
- Cocker, Marc. *Rivers of Blood, Rivers of Gold: Europe's Conquest of Indigenous Peoples*. New York: Grove, 1998.
- Defrance, Anne. *Les Contes de fées et des nouvelles de Madame d'Aulnoy (1690-1698): L'Imaginaire à rebours de la tradition*. Geneva: Droz, 1998.
- DeGraff, Amy Vanderlyn. *The Tower and the Well: A Psychological Interpretation of the Fairy Tales of Madame d'Aulnoy*. Birmingham, Ala.: Summa

- Publication, 1984.
- DeJean, Joan. *Tender Geographies: Women and the Origins of the Novel in France*. New York: Columbia UP, 1991.
- . *Ancients against Moderns: Culture Wars and the Making of a Fin de Siècle*. Chicago: U of Chicago P, 1997.
- Di Scanno, Teresa. *Les Contes de fées à l'époque classique (1680-1715)*. Naples: Liguori Editore, 1975
- Elias, Norbert. *La société de cour*. Trans. Pierre Kamnitzer and Jeanne Etoré. Paris: Flammarion, 1975.
- . *The Civilizing Process*. Vol. 1: *The History of Manners*. Vol. 2: *Power and Civility*. Vol. 3: *The Court Society*. Trans. Edmund Jephcott. New York: Pantheon Books, 1978, 1982, 1983.
- Fromm, Erich. *The Forgotten Language: An Introduction to the Understanding of Dreams, Fairy Tales and Myths*. New York: 1951.
- Goldsmith, Elizabeth C, and Dena Goodman, Eds. *Going Public: Women and Publishing in Early Modern France*. Ithaca and London: Cornell UP, 1995.
- Hanley Sarah. "Engendering the State: Family Formation and State Building in Early Modern France." *French Historical Studies* 16.1 (Spring 1989): 4-27.
- Harries, Elizabeth W. "Simulating Oralities: French Fairy Tales of the 1690s." *College Literature* 23.2 (1996): 100-115.
- Harth, Erica. *Cartesian Women: Versions and Subversions of Rational Discourse in the Old Regime*. Ithaca: Cornell UP, 1992.
- . *Ideology and Culture in Seventeenth-Century France*. Ithaca: Cornell UP, 1983.
- Hubert, Renée Riese. "Le Sens du voyage dans quelques contes de Madame d'Aulnoy." *French Review* 46 (1973): 931-37.
- Lougee, Carolyn C. *Le Paradis des Femmes: Women, Salons, and Social Stratification in Seventeenth-Century France*. Princeton UP, 1976.
- Mitchell, Jane Tucker. *A Thematic Analysis of Mme d'Aulnoy's Fairy Tales*. University, Mississippi: Romance Monographs, 1978.
- Propp, Vladimir. *Morphology of the Folktale*. Austin: U of Texas P, 1990. [1968]
- Palmer, Melvin D. "Madame d'Aulnoy in England." *Comparative Literature* 27 (1975): 237-53.
- Perrault, Charles. *The Vindication of Wives (L'Apologie des Femmes)*. Trans. Roland Gant. London: the Rodale Press, 1954.
- . *Contes*. Ed. Marc Soriano. Paris: Flammarion, 1989.
- . *Les Contes de Perrault: Culture savante et traditions populaires*. Paris: Gallimard, 1968.

- Perrot, Jean, ed. *Tricentenaire Charles Perrault: Les grands contes du XVIIIe siècle et leur fortune littéraire*. Paris: In Press Editions, 1998.
- Reis, Timothy. *The Meaning of Literature*. Ithaca and London: Cornell UP, 1992.
- Robert, Raymonde. *Le Conte de fées littéraire en France de la fin du XVIIe à la fin du XVIIIe siècle*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy, 1982.
- Russo, Elena, ed. *Exploring the Conversible World: Text and Sociability from the Classical Age to the Enlightenment*. Yale French Studies 92. New Haven, Conn.: Yale UP, 1997.
- Seifert, Lewis. *Fairy Tales, Sexuality, and Gender in France, 1690-1715: Nostalgic Utopias*. Cambridge: Cambridge UP, 1996.
- . "Les Fées Modernes: Women, Fairy Tales and the Literary Field in Late Seventeenth-Century France." Eds. Elizabeth C Goldsmith and Dena Goodman. *Going Public: Women and Publishing in Early Modern France*. Ithaca: Cornell UP, 1995.
- Stone, Harriet. *The Classical Model: Literature and Knowledge in Seventeenth-Century France*. Ithaca: Cornell UP, 1996.
- Storer, Mary Elizabeth. *Un Episode littéraire de la fin du XVIIIe siècle. La Mode des contes de fées (1685-1700)*. 1928. Geneva: Slatkine Reprints, 1972.
- Tilley, Arthur. *The Decline of the Age of Louis XIV: Or French Literature 1687-1715*. New York: Barnes & Noble, Inc., 1929 [1968].
- Wahl, Elizabeth Susan. "Female Intimacy and the Problem of Female Communities: Salons, Satire, and the Mystery of the *Précieuses*." *Invisible Relations: Representations of Female Intimacy in the Age of Enlightenment*. Stanford: Stanford UP, 1999.
- Warner, Marina, Ed. *Wonder Tales: Six Stories of Enchantment*. New York: Farrar, Straus, and Giroux 1996
- . *From the Beast to the Blonde: On Fairy Tales and Their Tellers*. London: Vintage, 1995.
- Zipes, Jack, trans. and intro. *Beauties, Beasts and Enchantment: Classical French Fairy Tales*. New York: National American Library, 1989.
- . *When Dreams Come True*. New York: Routledge, 1999.
- 斐蓮娜·封·德·海登－林許(Heyden-Rynsch, Verena von der)。張志成譯。《沙龍：失落的文化搖籃》。台北：左岸文化，2003年。